

一般条項、後文

▶この課題のポイント

契約書の条項の中には、あらゆる契約書に共通な条項があります。これを一般条項といいます。この課題は、一般条項の中でも必ず契約書に記載される契約期間に関する条項と、後文です。これらは、前文同様、多くの契約書に応用できます。

一般条項、後文

第14条 契約期間⁽¹⁾

本契約の期間は、2003年4月1日より2006年3月31日までの3年間⁽²⁾とし、いずれかの当事者がかかる期間満了の3カ月前までに相手方に対して本契約を更新しない旨書面にて通知しない限り、その後1年ごとに自動的に更新され、継続されるものとする。

(途中略)

上記の証として⁽³⁾、両当事者は、それぞれの正当な権限を持つ代表者⁽⁴⁾に、冒頭記載の日を以って、本契約書2部に署名させ、各当事者が1部ずつ保有する⁽⁵⁾。

株式会社 ABC 物産

署名

氏名 鈴木 一郎

役職 代表取締役社長

BAX Singapore Ltd.

署名

氏名 C. T. Lee.

役職 社長

【解説】

- (1) 「契約期間」 = Term of this Agreement
(2) 「2003年4月1日より2006年3月31日まで」 = for the period commencing on April 1, 2003 and ending on March 31, 2006.

日本の法律（民法139条および140条）では、「2003年4月1日より2006年3月31日まで」とある場合、4月1日は含まれるものとして解釈されますが、英米法では「from April 1, 2003 to March 31, 2006」とした場合に、始点であるApril 1, 2003が期間に含まれるかどうかはしばしば議論の対象となるようです。このようなことを避けるためにも、期間の始点と終点が含まれるか含まれないかを明記しておきます。

例：2003年4月1日より2006年1月31日まで（始点と終点の日付を含む場合の表現）
from April 1, 2003 to March 31, 2006 (both inclusive)

for the period between April 1, 2003 to March 31, 2006 (both inclusive)

for the period starting on April 1, 2003 and ending on March 31, 2006

- (3) 「上記の証として」 = IN WITNESS WHEREOF 契約文の決まり文句です。
(4) 「正当な権限を持つ代表者」 = duly authorized representative
(5) 「各当事者が一部ずつ保有する」 = ここは、分詞構文を使って次のように表現します。
each party retaining one (1) copy thereof, respectively.

【Aさんの翻訳】

Article 14 Term of this Agreement

The Term of this Agreement shall be for the period commencing on April 1, 2003 and ending on March 31, 2006 for three (3) years and shall be automatically renewed for one more year^① unless each^② party informs the other party of its refusal of renewing^③ this Agreement by writing^④ by three (3) months before^⑤ the end of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, both parties shall make^⑥ their duly authorized representative to sign two copies of this Agreement on the date stated on the top of this Agreement and^⑦ each party retaining one copy thereof, respectively.

ABC Bussan Inc.

Signature[®]

Name[®] Ichiro Suzuki

Position[®] President

BAX Singapore Ltd.

Signature

Name C. T. Lee

Position President

【Comments】

- ① "for one more year" limits this to just one renewal for a period of one year. You could say ... shall be automatically renewed each year unless
- ② "either" is better when you are referring to either one of only two things,'each' gives the impression of both here.
- ③ "... refusal to renew" is grammatically correct but you can only refuse something that's offered to you. As this renewal takes place automatically, "intention not to renew" is better.
- ④ You can state your intentions regarding the renewal of the agreement by writing a letter, but this should be "in writing."
- ⑤ "by" is better followed directly by the time in question, "by the end of the agreement," the structure becomes too complex when "by" is mixed with other time prepositions like "before ..." in writing at least three (3) months before ... is clearer.
- ⑥ To "make" somebody do something means to force them to do it, even if they are unwilling to do it, use "have" here.
- ⑦ ... of this Agreement and each party should retain one copy thereof, ... or ... of this Agreement, each party retaining one copy thereof, respectively.
- ⑧ A colon is appropriate here. Signature: Name: Position: